

Présentation

ABADIE Maïté

Étudiante en doctorat en co-diplôme à l'Université de Poitiers et à la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (Mexique)

Professeur de français
Traductrice littéraire

maite.abadie004@gmail.com

Page personnelle : <http://maiteabadie.besaba.com/blog/>

Née le 02/11/1988

Formation

2015-2019 : Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Doctorat en littérature hispano-américaine au Mexique en co-diplôme avec l'Université de Poitiers.

Titre de thèse : Retórica del discurso ideológico en el México decimonónico en las obras históricas de Tirso Rafael Córdoba

Directeurs de thèse: Cécile Quintana (Université de Poitiers) et Alejandro Palma Castro (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexique)

2015 : Habilitation DELF niveau A1-1 jusqu'au niveau B2

Formation et obtention du diplôme au sein de l'Institut Français de l'Amérique Latine à Mexico.

2007-2012 : Université Bordeaux 3, Michel de Montaigne

2011-2012 : Master 2 métiers de l'enseignement et recherche mention B.

Stages pratiques et mémoire sur les Rites et les Pratiques funéraires dans le monde maya (période classique)

2010-2011 : Master 1 enseignement, mention AB. Stage pratique et préparation du mémoire, récolte d'informations sur le terrain (au Mexique)

2007-2010 : Licence de langue et civilisation espagnole et hispano-américaine

Licence Français Langue Etrangère mention AB.

2006-2007 : E.S.L Liceo Guadalupe, lycée privée de Zacatecas au Mexique

Baccalauréat général « social-humanistico », Zacatecas, Mexique.

2005-2006 : Lycée Paul Guérin

Baccalauréat général, SES, mention AB, Lycée Paul Guérin. Niort

Formations complémentaires

Langues

espagnol bilingue, anglais courant, portugais basique

Informatique

Pack Office (C2I niveau 2), Internet

Expériences professionnelles

sept 2014- juin 2015 : Assistante de français au Mexique

Promouvoir le français et sa culture. **Aider** à monter des projets autour de la culture française. **Enseigner** le français et sa culture. **Préparer** les élèves aux différents niveaux du CECRL en vue des certifications DELF.

Depuis sept 2013 : Lectures d'ailleurs / Tradabordo + Création d'un site web : www.maite-abadie.fr

Publications de nouvelles et de micro-récits d'auteurs espagnols et américains, seule et en collaboration.

Écriture de micro-nouvelles et de poèmes en français et en espagnol et publication des traductions.

Sept 2010 -Sept 2012 : ASTI: enseignement bénévole

Gestion du personnel: recrutement d'enseignants bénévoles qualifiés et motivés pour s'investir

Organisation d'activités culturelles à but pédagogique autour de la culture latino américaine

Enseigner des cours tous niveaux et mise en place de nouveaux systèmes d'évaluation

Fev - Sept 2012 : Ricard S.A: hôtesse Service client

Mise en place de supports de **communication** et de supports commerciaux

Accueil clients sur les lieux fréquentés par les consommateurs cible

Prospection commerciale, **recrutement** de nouveaux clients

Juillet-Août 2010 et 2011 : Banque Populaire Centre-Atlantique

Accueil et **conseil** des clients en agence

Etablir des **contrats** : ouverture de comptes, virements nationaux et internationaux

Mise en place de supports de **communication** ainsi que de supports commerciaux

Déc 2009-Mars 2012 : Collège Aliénor d'Aquitaine/ Lycée Magendie: stagiaire

Assimilation du fonctionnement interne des établissements scolaires

Coordination pédagogique et aide à l'enseignement avec le professeur tuteur

Prise en main de la classe: préparation seule des séquences pédagogiques en fonction des programmes

Publications

Septembre 2013 jusqu'à aujourd'hui

Nombreuses publications numériques de traductions de l'espagnol vers le français pour *Lectures d'Ailleurs* :

Espagne :

- **Monte de Ánimas** (Espagne) « Raimundita » ; « Souvenirs de la pluie ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 352)
- **Miguel Ángel Crespo Jiménez** (Espagne) « Semences d'amour et de mort ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Delphine Texier. <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 45).
- **Bárbara Blasco** (Espagne) « Scandinavie », « La dialectique de l'amour », « Plan de visibilité créative sur le web », « Hendricks accompagné d'un Fever Tree », « Je m'appelle Erik Satie, comme tout le monde ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie / Elodie Peeters / Delphine Texier (Université de Poitiers) <http://lecturesdailleurs.blogspot.fr/2013/09/lectures-despagne-une-anthologie-vivante.html> (page 473).
- **Angel Fabregat Morera** (Espagne) : « Le papillon », « Le sablier », « Dépassement », « Journal d'hiver ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie / Julie Beny / Élodie Peeters (Université de Poitiers) <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 87)
- **Ana Fúster** (Espagne) « Esprits ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 414)
- **Laura Garrido Barrera** (Espagne) : « Papiroflexie », « Praticant de la foi », « Cauchemar ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie / Élodie Peeters / Delphine Texier. <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 160)
- **Torcuato González Toval** (Espagne) « La liste », « En équilibre », « Hiver », « Changement de direction ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 375)
- **Luisa Hurtado González** (Espagne) « La session », « Le coup d'œil », « De nouveaux vieux souvenirs », « Chronique d'une prise d'otages », « Bataille inégale ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie / Julie Beny / Elodie Peeters / Delphine Texier (Université de Poitiers) <http://lecturesdailleurs.blogspot.fr/2013/10/sont-reunis-ici-sur-ce-lecteur-calameo.html> (page 45).
- **Ana M. Blanco** (Espagne) : « sfumato (UCADFM) », « Astrologue », « Pep, un clown en apprentissage ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie / Delphine Texier (Université de Poitiers) <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 95).
- **Angeles Sanchez** (Espagne) : « Perdues ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie / Elodie Peeters / Delphine Texier (Université de Poitiers) <http://lecturesdailleurs.blogspot.fr/2013/10/sont-reunis-ici-sur-ce-lecteur-calameo.html> (page 12).

- **Fernando Vicente** (Espagne): « Fous à lier » ; « Vengeur » ; « Le Jour d'après » ; « Alopécie ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Élodie Peeters. <http://fr.calameo.com/read/002617799bf4d292cf4c6> (page 39).
- **David Vivancos** (Espagne) « Contagion », « le Bébé ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/0026177998170e7719a98> (page 241).
- **Sergi Bellver** (Espagne) « Vouloir être Dimitri » et « Les Traces de la vie ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799bf4d292cf4c6> (page 111).
- **Igor Kutusov** (Espagne) « Les Cafards ont une mémoire ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799bf4d292cf4c6> (page 119).
- **Yolanda Nava** (Espagne) « Le cercueil ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/002617799bf4d292cf4c6> (page 133).
- **Juancho Plaza** (Espagne) « Tranchée ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage. « Calme passager ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799bf4d292cf4c6> (page 143).
- **Fermín López Costero** (Espagne) « Zombi ». Traduction par Maïté Abadie.
- **Carolina Pezoa** « Octogénaire ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie.

Amérique Latine :

- **Roberto Abad** (Mexique) « La première fois », « Avenir connu à l'avance » et « Mappemonde ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/002617799a794c0ec2580> (page 179).
- **Gabriela Aguilera** (Chili): « Les Empaquetés », « Circulations », « Options », « Trucs de filles », « Négociation ». Traduction de l'espagnol (Chili) par Maïté Abadie / Julie Beny / Delphine Texier (Université de Poitiers). <http://www.calameo.com/read/0026177997fd2c84147d5> (page 97)
- **Bee Borjas** (Argentine) « Ennemi intime ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799ab6e6009e336> (page 389)
- **Agustín Cadena** (Mexique) « Le Ciel ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/002617799a794c0ec2580> (page 197)
- **Fernanda Cavada** (Chili) « Mauvaises nouvelles », « 1492 », « Repentir ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/0026177997fd2c84147d5> (page 135).
- **Engler García** (Guatemala) « Le soir d'une dure journée ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/00261779917e14cf080b1> (page 35).
- **Tania Hernández** (Guatemala) « Le retour du Jedi », « Café Laumer », « Blanche ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/00261779917e14cf080b1> (page 25).
- **Carlos Martín Briceno** (Mexique) « Là où chemine la nostalgie ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/002617799a794c0ec2580> (page 191).
- **Queta Navagómez** (Mexique) « Des tropiques », « Chronique de l'an 2080 », « Question de tons », « Précaution ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie / Julie Beny / Élodie Peeters / Delphine Texier. <http://lecturesdailleurs.blogspot.fr/2013/09/lectures-du-mexique-une-anthologie.html> (page 139).
- **Lucía Neira** (Chili) « Amour bafoué ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/0026177991cbab7da582e> (page 109).
- **Byron Quiñónez** (Guatemala) « Service à domicile ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/00261779917e14cf080b1> (page 29).
- **Ihoeldis M. Rodríguez** (Cuba) « Nature ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Élodie Peeters. <http://fr.calameo.com/read/002617799a33bb22e85ee> (page 49).
- **Juan Romagnoli** (Argentine) « Métamorphoses ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie. <http://lecturesdailleurs.blogspot.fr/2013/08/lectures-dargentine-une-anthologie.html> (page 311).
- **Rafael Romero** (Guatemala) « Balles », « Toute précaution est bonne à prendre », « Rencontres », « Signe de croix ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Elodie Peeters. <http://fr.calameo.com/read/00261779917e14cf080b1> (page 41).
- **Minelys Sánchez** (République Dominicaine) « L'Ombre entre mes draps » ; « 24 roses » et « Un musulman entre deux chrétiennes ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie, Julie Bénay, Élodie Peeters et Delphine Texier. <http://fr.calameo.com/read/002617799360dc7295b81> (page 47).

- **Judith Castañeda Suari** (Mexique) « Rebellion », « Désobéissance » et « Narcisse ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/002617799a794c0ec2580> (page 183).
- **Marcial Fernández** (Mexique) « La Victime », « Méphistophélès », « Duperie », « La Guérison », « La Sirène ». Traduction par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/002617799a794c0ec2580> (page 201).
- **Jaime Panqueva** (Mexique) « Alicia », « Mon père », « Expérience olfactive de premier ordre », « Petites choses ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/002617799a794c0ec2580> (page 208).
- **Armando Alanís Canales** (Mexique) « Livres empruntés », « Salle d'attente », « Prétentieuse », « Acteur », « La couleur du désir ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799a794c0ec2580> (page 211).
- **Carolina Pezoa** (Chili) « Octogénaire ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/0026177991cbab7da582e> (page 120).
- **Pía Barros** (Chili) « L'Habit ne fait pas le moine ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie et Caroline Lepage. <http://fr.calameo.com/read/0026177997fd2c84147d5> (page 203).
- **Alejandra Adi** (Argentine) « Deluxe » ; « Précision » ; « Solitude 2.0 » et « Quand même ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie ; Joana Barace ; Émeline Bénard ; Marie-Geneviève Barbero de Saint Vaury ; Morgane Labrousse ; Sarah Langlois. <http://fr.calameo.com/read/002617799843390ee4dfa> (page 59).
- **Max Valdés Avilés** (Chili) « Balcons qui ne donnent pas sur le Palais de la Moneda » ; « Urgence dentaire 1 » et « Urgence dentaire 2 ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie ; Joana Barace ; Émeline Bénard ; Marie-Geneviève Barbero de Saint Vaury ; Morgane Labrousse ; Sarah Langlois. <http://fr.calameo.com/read/0026177997fd2c84147d5> (page 191).
- **Eduardo Contreras V** (Chili) « Andrea » et « Fission nucléaire », Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie ; Joana Barace ; Émeline Bénard ; Marie-Geneviève Barbero de Saint Vaury ; Morgane Labrousse ; Sarah Langlois. <http://fr.calameo.com/read/0026177997fd2c84147d5> (page 181).
- **Miranda Montealegre** (Chili) « Champ de mémoire » ; « Transgenre » et « Passions ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie ; Joana Barace ; Émeline Bénard ; Marie-Geneviève Barbero de Saint Vaury ; Morgane Labrousse ; Sarah Langlois. <http://fr.calameo.com/read/0026177997fd2c84147d5> (page 187). <http://fr.calameo.com/read/0026177991cbab7da582e> (page 101).
- **Beatriz García Huidobro** (Chili) « Les Dimanches après-midi ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/0026177997fd2c84147d5> (page 215).
- **Juan Fernando Andrade** (Ecuador) « Une après-midi au Musée du sexe ». Traduction de l'espagnol par Maïté Abadie, Caroline Lepage, Elodie Peeters et Delphine Texier. <http://fr.calameo.com/read/0026177998144c9a5aef4> (page 61).
- **Laura Ramírez Vides** (Argentine) « Ma fille ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799843390ee4dfa> (page 251).
- **Cristina Feijoo** (Argentine) « De Pandore à Charon ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799345b94bbca23> (page 37).
- **Bibiana Ricciardi** (Argentine) « Condamnation à perpétuité ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799345b94bbca23> (page 32).
- **Evangelina Herrera** (Argentine) « Témoin direct ». Traduction par Maïté Abadie. <http://fr.calameo.com/read/002617799345b94bbca23> (page 44).

Conférences et communications

2 mars 2016 : Participation active à la journée d'étude : *Lire/écrire la micro-fiction en Amérique latine : micro-identités, macro-transgressions*, organisée par les doctorants du CRLA–Archivos de l'Université de Poitiers.

27 octobre 2016 : Conférence sur : *Los ritos y adornos funerarios en el mundo maya*, à l'IMACP (Institut municipal des arts et de la culture de Puebla), Puebla, Mexique.

21 décembre 2016 : Invitation de l'IMACP (Institut municipal des arts et de la culture de Puebla) à réaliser la traduction d'un livre compilé par Alejandro Badillo : *Ficciones en fuga, narrativa breve desde Puebla*.

22 janvier 2017 : Participation à la radio de l'état de Puebla afin de parler de mon sujet de thèse et de présenter l'auteur qui fait l'objet de ma thèse : *Tirso Rafael Córdoba, un autor poco conocido*.

25 février 2017 : Conférence sur : *Tirso Rafael Córdoba : un autor poblano olvidado por la Historia* pour le Club d'histoire de la ville de Puebla dans la salle de conférence de l'IMACP (Institut municipal des arts et de la culture de Puebla).